

México
Tuzantla, 07.09

Simplified Latitude/Longitude:

19.207787, -100.572678

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Gaspar de Covarrubias

Escribano:

Diego de las Roelas

Other Assistance:

Diego Castañón

Witnesses:

N/A

Date:

1579-10-20

Languages:

Matlatzinca; Mazahua; Mexicana

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Cae este pueblo en la provincia de Mechoacan, el cual se conquistó ganado México, venido el Marqués del Valle; pero no saben dar razón de por quién se conquistó, más de que el dicho Marqués envió a ello.

Raw 3: Climate:

El temple y calidad deste pueblo es muy caliente en demasía y, de suyo, seco. Y tiene un río grande, caudaloso, que pasa por él, en que se crían bagres, truchas, mojarra y camarones grandes y otra suerte de pescados, de que se sustentan y viven los naturales. Lluve, desde el mes de junio hasta el mes de octubre, grandes aguaceros, los más, con el viento norte: suele hacer gran daño en las sementeras y frutales, que los echa por el suelo.

Raw 4: Geography:

La tierra toda es muy áspera y fragosa en demasía, de muchos cerros y quebradas y de pocos montes, y, en algunas partes, falta la leña. Hay algunos ríos; pocas fuentes. Es falta de pastos, si no es en las vegas a orillas de los ríos, que es muy fértil y se dan frutales de la tierra, melones, y otras cualesquier cosas y hortalizas que en ellas siembran; y, así, tienen abundantemente lo neésario para pasar la vida humana.

Raw 5: Native Population:

Hay, en esta provincia tan solamente, trescientos y diecinueve tributantes, y, en tiempos pasados, fueron mucha cantidad, y, con las pestilencias y mortandades que ha habido, se han ido consumiendo. Tienen su pueblo formado. Son de entendimiento y naturaleza ruda, y son, de su inclinación, de poco trabajo. Susténtame de las frutas de la tierra, que son en abundancia, y del pescado que del río pescan. Hablan dos lenguas: la tarasca, que es su natural, y lengua mazahua, de algunos advenedizos.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

El sitio deste pueblo está de la forma y manera que queda dicho en el cuarto capítulo, y la traza del es de la manera siguiente.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Dista este pueblo de Tuzantla, de las minas de Temazcaltepeque, donde reside el alcalde mayor y corregidor del dicho pueblo, catorce leguas. Es cabecera. Tiene un vicario, el cual asiste en él, y de allí sale a la doctrina y visita de catorce sujetos que tiene, que son: Cuchao, Guroxeniro, Aparuato, Tiquicheo, Sacapichameo, Tzitziapuato, Puacuayo, Auhirichuato, Tzirapitzio, Tecinapan, Orocutij Cupandaro, Tinbineo, y San Pablo.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Dista este pueblo, como está dicho, catorce leguas destas minas de Temazcaltepeque, donde reside el alcalde mayor, hacia la parte de levante, con quien parte términos. Hacia la parte del poniente, está la provincia de Turicato, con quien parte términos, a quince leguas; hacia la parte del norte, está la provincia de Taximaroa, con quien parte términos, a diez leguas; hacia la parte del sur, parte términos con Cuzamala, a donde hay doce leguas, todo por caminos muy ásperos y fragosos y que, en partes, no se puede andar a caballo. Y las leguas son antes grandes que pequeñas.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Eran, en tiempo de su gentilidad, sujetos a un señor que había por nombre a Tzitzipandaquare, que tenía su asiento en el pueblo de Zinzonza. Tenía sobre ellos señorío, y le tributaban mantas de algodón, y algodón, chile y maíz, y de todas las demás semillas que cogían, y de la caza que tomaban, y arcos y flechas, y algunas doncellas hijas de los indios más principales que entre ellos había.

Adoraban dos ídolos de piedra de hechura de hombres, que el uno se llamaba Curisticaheri y, el otro, Urindecahuecara, que así se llamaban por nombre propio. Tenían, por rito y ceremonia presentarle comida y de lo que tenían, y, cuando habían de ajusticiar a alguno por delito que mereciese muerte, le ajusticiaban delante dellos. Y, cuándo en las guerras mataban a algún contrario, el cuerpo muerto y sangre se lo traían; Y dicen que muchas veces, en sueños, les hablaban, dándoles las gracias de sus sacrificios. Y de estos que sacrificaban después de muertos, la carne dellos partían entre los más principales para su comida. Y, de ordinario, estaban tres indios en guarda de los ídolos, y éstos se sacaban sangre de las orejas y, con ella, se pintaban: y éstos eran reputados y acatados como sacerdotes y comían de los que a los ídolos presentaban, y, cuando alguno dellos moría, elegían a un hijo suyo en su lugar. Sahumaban a los dichos ídolos con incienso de la tierra, y otros olores.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Gobernábanse, en su gentilidad, por indios gobernadores que les enviaba Tzitzipandaquare, su señor, el cual les hacía que enviasen sus tributos y tenían cuidado de ocuparlos en las guerras que

traían con los indios de Toluca, y Temazcaltepeque y Jalisco. Peleaban con arcos, y con macanas de palo y rodelas; llevaban petos y espaldares hechos de algodón y nudillo, y, cuando habían de ir a la guerra, se almagraban de colorado y negro, y otras colores. Traían una camisa sin cuello ni mangas, y otra manta, atadas las puntas al cuello y lo demás suelto, y sus pañetes. Ahora se visten camisas, zaragüeles y mantas de algodón; traen, algunos dellos, sombreros, y muchos dellos traen sayos y capas como españoles, y calzados. Y dicen que, de lo que de antes comían, comen ahora, y muchos dellos comen vaca y camero. Dicen que, en otros tiempos vivían más y más sanos, y que lo atribuyen a que, en aquel tiempo, tenían por costumbre de no llegar ni conocer el hombre a mujer hasta que tenía veinte y cinco años, ni se casaban hasta que tenían esta edad cumplida las mujeres y los hombres. Y la principal causa atribuyen a que es la voluntad de Dios.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Está asentado este pueblo a la orilla de un río caudaloso, entre dos sierras, que la una, que está a la parte de levante, se dice Cachipuato, que significa “el lugar de un ídolo”, y la otra sierra, hacia el poniente, no tiene nombre, ni el valle. Es el pueblo en un llano descubierto.

Raw 17: Health of Land:

Es este pueblo enfermo, por causa de la mucha calor y ser todo arenal, y porque los aires no corren, por los muchos árboles y espesura que hay por toda la vega del río. Y, comúnmente, tienen enfermedades de bubas y calenturas; y, para ello, se curan con una raíz que se dice en su lengua queraposerarhua, que quiere decir “raíz de alacrán”, la cual muelen y se bañan con el agua della: y esta yerba es para las calenturas. Usan de otra raíz que se dice aparequa, que quiere decir “cosa caliente”, que es cocida y bebida, y es la medicina con que se curan de las bubas. Púrganse con otra raíz que dicen “de Mechoacan”, que es la que se suele llevar a Castilla.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

El pueblo de Tuzantla se llama, en la lengua tarasca Cusaro, que quiere decir “lugar arenisco”, y, en mexicano, se llama Tuzantla, que quiere decir “lugar de tuzas o topos”. La lengua que hablan, ya está declarado en el quinto capítulo ser tarasca y mazahua.

Raw 19: Rivers:

En toda esta provincia hay dos ríos caudalosos, que el uno se dice el río de Cinapan. hacia la parte del poniente a ocho leguas, y, hacia la parte de levante, pasa el otro río junto a este dicho pueblo, y tan cerca dél, que, cuando crece, llega a las casas muchas veces. En este río no hay tierra para regadío de importancia, por ser demasiado de calidad, y en ella no se dan otras semillas, si no son las de la tierra, que es maíz y frijoles, calabazas y algodonales.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Hay cantidad de árboles silvestres en el campo, que todos los más tienen provecho los naturales dellos. Porque hay un árbol que se dice, en lengua tarasca, urisanda, que quiere decir “árbol de incienso”, y así lo dan estos árboles que se dicen curaqua, que es un palo colorado a manera de brasil, con que tiñen los cordobanes. Hay otro árbol que se llama tapinziran, que es palo de muchas colores, de que hacen cuentas y sillas; y otro árbol que se dice uxijaca, el cual tiene tal propiedad que, cuando lo cortan, es blanco, y, dejándolo estar cuatro o seis días, se vuelve colorado y jamás pierde la color. Tienen yerba de añil en los montes.

Raw 23: Domestic Trees:

Tiene, toda esta tierra de Tuzantla, muchos árboles de frutas de la tierra, como son anonas, que son de hechura de pequeñas calabazas redondas, y la carne de dentro es como manjar blanco y se come con cuchara: tiene unas pepitillas negras; hay guayabos, nogales de la tierra y platanales, aguacates y ciruelas de la tierra, y otras muchas frutas de la tierra. Y, frutas de Castilla, hay naranjas, limones, cidras, melones y cañas dulces: todos estos frutales se dan bien en esta tierra.

Raw 24: Grains:

Susténtanse los indios con maíz que cogen, y frijoles y pepitas de calabaza, y una semilla que llaman chasata. Cogen rábanos, coles, lechugas, cebollas y berenjenas y hortaliza, y otras muchas cosas de la tierra.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Cógese algún trigo, aunque en poca cantidad porque no se siembra sino en una parte, porque la tierra no es dispuesta para ello; ni se coge otra semilla de Castilla.

Raw: 26 Medicines:

Las yerbas medicinales con que se curan, ya está dicho en el diecisiete capítulo, demás de que tienen tres géneros de yerbas ponzoñosas que, comiendo dellas cualquier género de personas o animales, mueren.

Raw 27: Animals:

Animales domésticos de Castilla no se crían, sino gallinas de Castilla y de la tierra. Hay tigres, leones, lobos, martas, coyotes, puercos, jabalíes, venados, y otro animal que llaman quatzcuti, que es como perro y muerde bravamente; hay iguanas, que son a manera de lagartos, víboras y

culebras; hay unas arañas como cangrejos, que tienen dos bocas y dos piquillos en la frente a manera de cornezuelos: son de tanta ponzoña que, si pican a alguna persona, muere dello sin remedio; hay todo géneros de aves de volatería, y muchos papagayos y faisanes, y otros muchos pájaros.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Hay, en dos pueblos sujetos a éste de Tuzantla, que el uno se llama Tiquicheo y, él otro, Achiruato, hay salinas donde hacen sal; mas es tan poca, que para sustentarse no alcanza, y se proveen de fuera.

Raw 31: Architecture:

La forma y edificio de las casas en que viven, comúnmente, son bajas, los cimientos de piedra y lo demás de adobes, y las cubiertas ellas de paja.

Raw 32: Fortresses:

No tienen fuerte ninguno. Antiguamente, se solían defender de sus contrarios en unas sierras altas en donde hacían unos cercados, y de allí salían a pelear.

Raw 33: Farms:

Tienen por contratación y granjería, los naturales con los indios comarcanos de tierra fría, por vía de contratación tratar en algodón, chile, y otras cosas que de su tierra cogen. Pagan su tributo, cada indio casado, un peso y media fanega de maíz, y, los solteros, cuatro reales y media fanega de maíz.

Raw 34: Diocese:

Cae este pueblo, y sus sujetos, en la diócesis del obispado de Mechoacan: hacia la parte del poniente está la ciudad de Patzcuaro, donde reside el obispado, a veinte y cinco leguas, grandes por ser la tierra agra, y los caminos ásperos y torcidos.

Raw 35: Churches:

Hay en este pueblo un beneficiado cura, a cuyo cargo está la administración y doctrina destos naturales y sus sujetos. Hay, en cada pueblo, una iglesia.

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

Hay en este pueblo un hospital, y en cada sujeto, otro, en que se curan los indios enfermos, y les dan de comer y lo necesario, lo cual pagan de una sementera de maíz y chile que se hace de comunidad para este efecto.

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Diego de las Roelas authored this Relacion.